



دولت علیہ عثمانیہ
خارجیہ نظارتی

دوات علیہ عثمانیہ - بلغارستان حکومتی پینتده امور عدلیہ
واداریہ متعلق عقد اولناز استلافنامہ

درسمادت

مطبوعہ عثمانیہ

۱۳۳۰



دولت علیہ عثمانیہ
خارجیہ نظارتی

دوات علیہ عثمانیہ - بلغارستان حکومتی پینتده امور عدلیہ
واداریہیہ متعلق عقد اولناز استلافنامہ

درسمادت

مطبوعہ عثمانیہ

۱۳۳۰

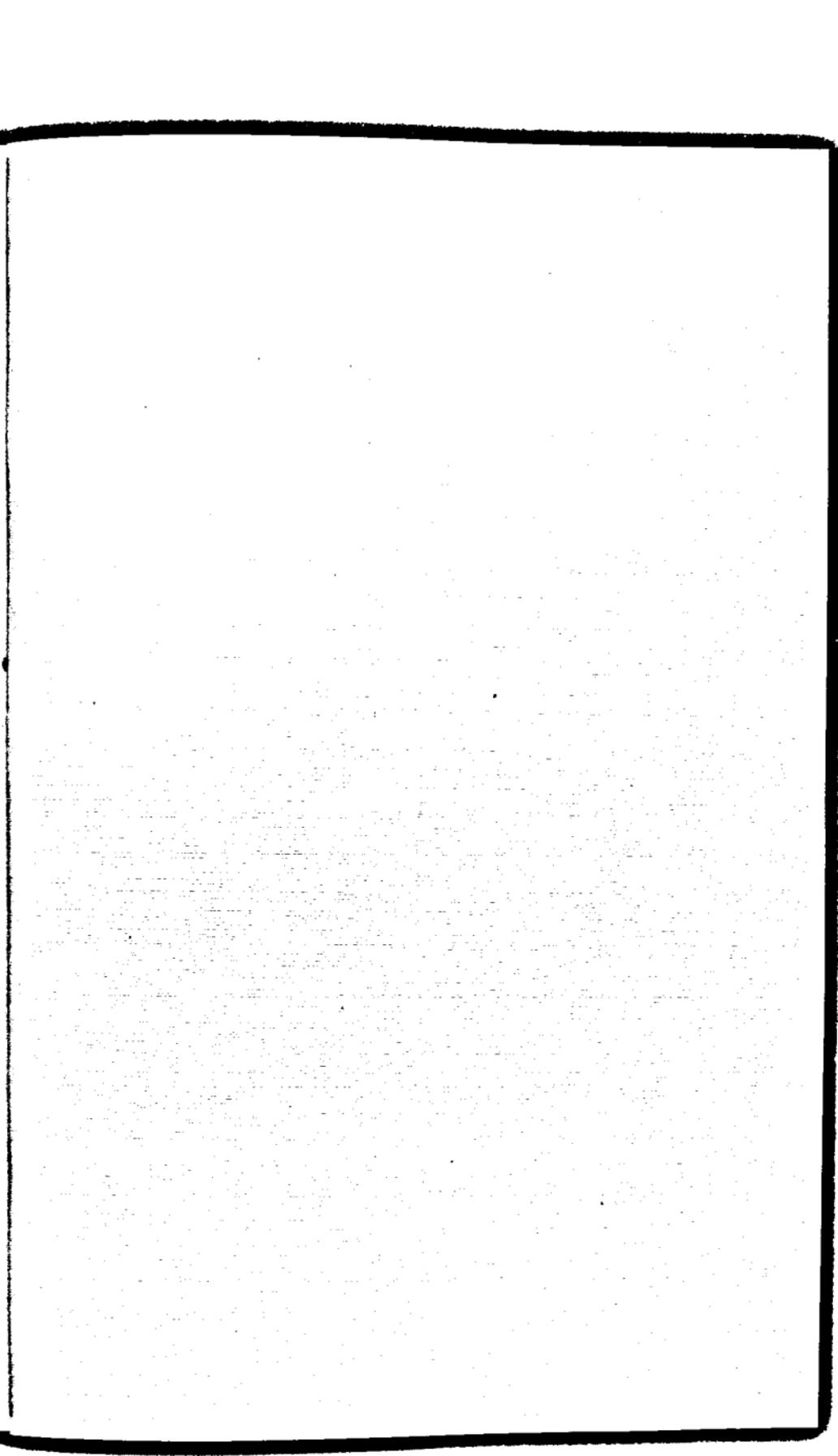
خَاتَمِ زَبَرْتِي

دولت علیہ عثمانیہ - بلقارستان حکومتی پینتدہ امور عدلیہ
 واداریہ بہ متعلق عقد اولنان اتلافنامہ

دوسادت

طبعة عثمانیہ

۱۳۳۰

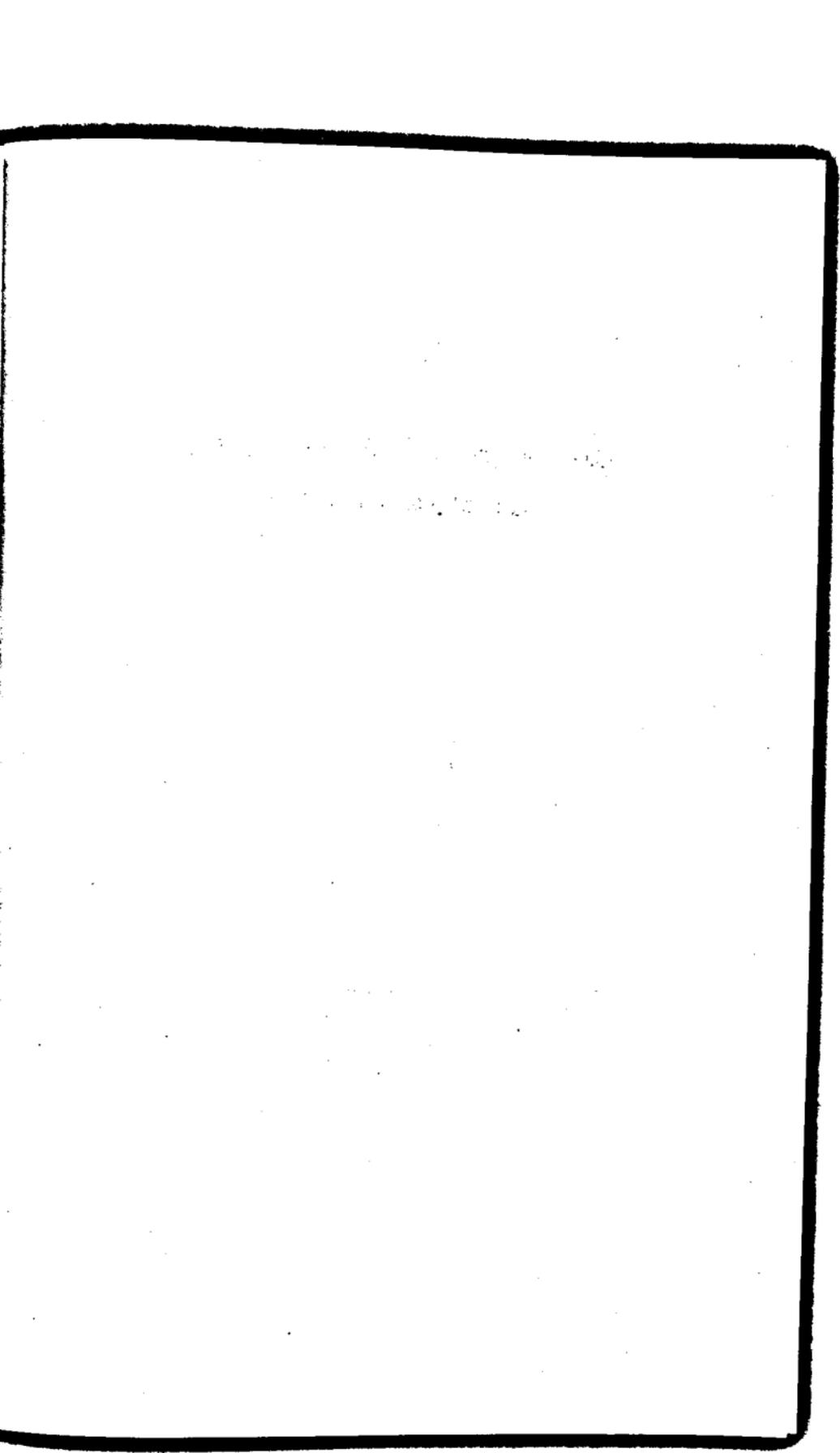


ماہرچہ نظراندہ ۲۹ اگستوس ۹۱۰ تا۔ مجید بلغارستانہ سفارتہ ارسال
اولناہ ۴۱ نومرولو مذکرہ سفاہہ نیک ترجمہ سپرد

خارجیہ نظارتی خصوص آتی حقندہ سفارت قرالیہ نیک نظر دقتنی جلب ایلر :
سفارت مشارالیا ممالک شاہانہ دہ مقیم کان ناملرینہ اولہرق بلغار مأمورین
متعلقہ سی طرفندن صادر اولان اوراق عدلیہ ایلہ استناہ و۔ قدرتی بالدفعات تبلیغ
وارسال تشبثہ بولنش اولدیغندن نظارت خارجیہ حکومت عثمانیہ ایلہ بلغارستان
حکومتی بیندہ موجود مناسبات همجواری بہ و طرفین اہالیسنک تمادیاً یکدیگری
ممالکنہ کیدوب کلکدہ اولملرینہ و بلغارستاندہ مقیم بلغار تبعہ سیلہ ممالک عثمانیہ دہ
ساکن بلغار تبعہ سی و ممالک عثمانیہ دہ بولان تبعہ عثمانیہ ایلہ بلغارستاندہ بولان
تبعہ عثمانیہ بیندہ کی معاملات عدلیہ نیک تزایدینہ مبنی بومسئلہ نیک قطعی اساسلر
اوزرینہ فصل و تسویہ سی طرفینک منافع متقابلہ لری ایجاباتندن بولندیغنی فکرنہ در۔
بنابرین نظارت خارجیہ آتی الذکر اصولک اتحادی نتیجہ مطلوبہ بہ وصولی
کافل بولندیغنی اعتقادندہ در ۔

اولاً ہر نہ وقت ممالک عثمانیہ دہ مقیم عثمانلی ویا بلغار تبعہ سی نامنہ بلغار
مأمورین متعلقہ سی طرفندن صادر اولان احضار ورقہ لری اخطار نامدلر اعلاملر
و عدلیہ بہ متعلق اولان و اولیان اوراق سائرہ و ادارہ نیک تبلیغی اقتضا ایند رسہ
اوراق مذکورہ نیک در سعادتنہ بلغارستان سفارتنک تقریرینہ مرہبوطاً خارجیہ نظارتہ
و ولایاتدہ ترکیہ ویا فرانسزجہ محرر بر قطعہ صورت مترجمہ سی ویا خلاصہ
واضحہ سیلہ برابر مأمورین محلہ بہ تبلیغ اولنہ حق نظارت مشارالیا ویا خود مأمورین
مومی الہم طرفندن دخی معاملات لازمہ قانونیہ ایفا ایدیلہ جکدر ۔

ثانیاً مار الذکر اوراقک معاملہ تبلیغہ سی قوانین عثمانیہ بہ توفیقاً اجرا
ایدیلہ جک و تبلیغ واقعت اصول و نظامی دائرہ سندہ ایفا قلندیغنی مبنی اولان اوراق
مثبتہ خارجیہ نظارتی ویا شہندر لر معرفیلہ بلغارستان حکومتہ ارسال اولنہ جقدر ۔



مباریه نظارنه ۲۹ اغستوس ۹۱۰ تاریخیه بلغار سفارتنده وارد اولاده

۱۰۵۴ نومرولو تقرير شفاهيک ترجمه سيمر

اوراق عدليه ويا سائرتهك كيفيت تبليغندن و برده استنباه اصولنه مراجعت صلاحيتندن باحث اولان نظارت خارجتهك ۲۹ اغتوس ۹۱۰ تاريخي و قرق بر نومرولو مذكرة شفاهيدي اخذ اولندي سفارت قرايه بلغارستان ايله دولت عليه بينندهكي مناسبات همجواري بي و طرفين تبعه سنك متقدياً بر طرفدن ديكر طرفه كچمليخى و بنا برين كرك ممالك عثمانيده بولنان بلغار تبعه سي ايله بلغارستانده اقامت اينن بلغار تبعه سي و كركه بلغارستانده بولنان تبعه عثمانيه ايله ممالك عثمانيده اقامت اينن تبعه عثمانيه بينلرندهكي معاملات مسائل عدليهك تكثيريني نظر دفته آلهرق مارالذكر مسائل قطعي اساسره توفيقاً تسويه سي طرفينك منافع متقابله لري مقتضياتندن اوله جغنى تقدير ايلر . ايمدى آتى الذكر اصولك اتخاذى تيجه مطلوبه به وصولي كافلدر :

اولاً بلغارستانده اقامت اينن بلغار ويا عثمانلى تبعه سنه هر نه زمان مأمورين عثمانيه طرفندن احضار به ورقه سي ، اخطار نامه ، اعلام ايله عدليه به متعلق اولان ويا اوليان اوراق سائر و اداريه نك تبليغي ايجاب ايدرسه اوراق مذكوره بلغارجد ويا فرانسزجه اولهرق بر قطعه ترجمه سي ويا بر خلاصه سي ايله معاً صوفيه سفارت عثمانيه سنك مذكوره سنه لفاً بلغارستان خارجيه نظارته و ايا لانه دخي شهنذرلكار واسطه سيله مأمورين بحليه به ارسال ايندله جك و مارالذكر نظارت ويا ايالت مأموريني طرفندن بويابده لازم كلن معامله قانويه ايضا اولنه جقدر .

ثانياً مارالذكر اوراقك معامله تبليغيه سي بلغار قانونه توفيقاً اجرا اولنه جق و معامله تبليغيه نك اصول و نظامي دائره سنده اجرا ايندليكي حقتنده كي اوراق مثبته سفارت ويا شهنذرلر واسطه سيله حكومت عثمانيه به ارسال اولنه جقدر .

ثالثاً بو اوراقك تبليغي كيفيتي بونلري اصدار اينن محاكم ويا مأمورين عثمانيه نك صلاحيتي بلغارستان قرائني طرفندن هر نه صورته اولورسه اولسون تصديق تضمن

ثالثاً بواوراقك تبليغي اوراق مذكوره بي اصدار ايدين ممالك وياخود مأمورين
قراليدنك حكومت عثمانيه جه اصلا تصديق صلاحيتلريني تضمن ايدمن .
تبليغ كيفيتي مأمورين متعلقه عثمانيه جه بركونه قوه اجرائيه بي ويا تعهدى تضمن
ايتيمه جي كبي اعلا مات دخي موقع اجرايه وضع اولنيد جقدر .
بوكيفيت انجق تبليغ واقع اولان شخصى كنديسنه تعلق ايدين دعوا دن خبردار
ايمك مقصدينه مستندر .

رابعاً ممالك عثمانيه مقيم عثمانى ويا بلغار تبعه سندن برشاهدك شهادته
مراجعت لازم كلديكي تقديره اشبو طلي درميان ايدين بلغار محكمه سى استنباه
ورقه لرني ملفوظاتيه ولى الحاجه بواوراقك كافه سنى تركه ويا فرانسجه صورت
مترجه لريله برابر در سعاده كي بلغار سفارتى واسطه سيله نظارت خارجيه و نظارت
مشار الهاده شاهدك اقامت ايتديكي محله ساكن مأمورين عدليه ارسال ايدم جك
وشاهدك استخوانه متعلق اوله رق قوانين عثمانيه توفيقاً تنظيم اولنان ضبط نامدي
ينه سفارت مشارالها معرفتيله اعاده ايله جقدر .

خامساً عدليه عايد اولان ويا اوليان اوراق ايله استنباه ورقه لرى مرسل ايد
وياخود شاهدك اسملرني مخلصلريني صنعتلريني و محل اقامتلريني محتوى بولند جقدر .
سادساً سياسى برايشدن طولاني استنباه ورقه سى طلب ايتديكي تقديره
بو طلبه اصلا برتجه و برتيله جقدر .

سابعاً كيفيت تبليغ ايله استنباه ورقه سنده متعلق كافه معاملات بلامصرف
وسرعت مطلوبه ايله اجرا اولند جقدر .

عني احوالده متقابلاً تمامى تطبيق و اجراسى بلغارستان حكومتجه ده تعهد
ايدلك شرطيله نظارت خارجيه آنفاً بيان اولنان اصولك مرعيتي ضمنتده تدابير
مطلوبه به توسل ايلكه مهيا اولدغيني كبي كنديسنجه لزوم حس ايتديكي تقديره دخي
نظارت مشارالها نك اشبو مذكوره مندرجاتي حكمن اسقاط ايدم بيله جي دركارد .

مذمبه نظرته ۲۴ نيسانه ۹۱۲ تاريخيد بلغارستانه سفارتنده وارد اولونه
۳۰۵ نومرولو تقرير شفاهينك نيمه سببر

تخليغه عائد خصوصاتده لدى الحاجه استابه ورقه لري ارسالك قبول ايدلسي
تكليفنه دائر نظارت خارجينك ۲۴ نيسان ۹۱۲ تاريخلو و ۱۲ نومرولو مذكرة
شفاهيسى اخذ اولدى .

بلغارستان سفارتى في الواقع نظارت خارجينك ۲۹ اغستوس ۱۹۱۰ تاريخلو
و ۴۱ نومرولو مذكرة شفاهيسى و سفارتك اوكونكي تاريخلو و ۱۰۵
نومرولو تقرير شفاهي جوايسى ايله قرارلاشديريلان ائتلافده استابه خصوصنده
انجق بلغار تبعه سندن ويا تبعه عثمانيه دن بولنان شاهدرلك افاده لري آندجنى مصرح
بولندينى تصديق و بيان ايلر بناءً عليه سفارت بلغارستانده ممكن اشخاصه جهت
حقوقيه جه مدار احتياج اولق اوزره عيّن تكليف اولمى ايچون استابه ورقه لري
ارسالى خصوصنده دخى طرفين مأمورين عدليه سنك يكدىكرلرينه ايفاي معاونت
ايتلري مقابلاً موجب منفعت اوله جنى فكرنده و بوكا بناءً آنى الذكر صورت
معامله نك ارزو ايديلان مقصده توافق ايديله جكي ايدنده در : بلغارستانده ممكن
بلغار ويا عثمانلى تبعه سنه مدار احتياج اولق اوزره عيّن تكليف ايديله جكي زمان
اشبو عيّن تكليفنى طلب ايند عثمانلى محكمه سى استابه ورقه لرينى لزوم كورنديكي
حالده مربوطايسله و جله سنده بلغارجه ويا فرانسزجه ترجمه ليله برابر ديپلوماسى
طريقه صوفنده بلغارستان خارجيه نظارتنه ارسال ايدجك و نظارت مذكوره
بونلري كندولرينه عيّن تكليف ايديله جك كانك اقامت ابتدايكي محله كي مأمورين
عدليه به تبليغ و ارسال ايدجك و عيّنك ايفا ايدلديكنه دائر بلغار قانونى موجبنجه
تنظيم اولنجق ضبطنامه يى ينه ديپلوماسى طريقه اعاده ايدله جكدر .

بالاده ذكر اولنان مذكرة شفاهي ايله تقرير شفاهيده مصرح استابه ورقه لرينه
معلق بالجله احكام اشبو تقريرده موضوع بحث اولان احكامه تشميل و تطبيق
ايديله جكدر .

ایله من بومعامله تبلیغیه بلغار مأمورین متعلقه سنجه برکونه قوه اجرائیه بی وهرنه
صورتله اولورسه اولسون برتمهدی تضمن ایله جک واعلامات اجرا ایستیه جکدر .
تبلیغ واقع انجق مرسل الیه کندیسه عائد اولان معامله نك صورت جریانندن
خبردار ایتمکدن عبارت قاله جکدر .

رابعا بلغارستانه اقامت ایندن بربلغار ویا عثمانلی شاهدینک ادای شهادتی
بجسته کلنجه بوبله شاهد اقامه سنی طلب ایندن محاکم عثمانیه استنا به ورقه سنی لدی الحاجه
ملفوفاتی وکافه سنک بلغارجه ویا فرانسزجه ترجمه لریله برلکده صوفیه سفارت
عثمانیه سی معرفتیه خارجیه نظارتنه ارسال ایده جکدر .
نظارت قرالیه بونلری شاهدک محل اقامتده کی مأمورین عدلیه به کوندره جک
وشاهدلرک استجوابی حقنده بلغار قانونه توفیقاً تنظیم اولنان ضبطنامه بی ینه سفارت
شار الیه واسطه سیله اعاده ایله جکدر .

خامساً عدلیه به عائد اولان ویا اولمان اوراق ایله اداره به متعلق اوراق سائره
وسالف الذکر مرسل الیه لک ویا شاهدلرک اسم وشهرت لری و صفت لری و محل اقامت لری
محتوی بولنه جکدر .

سادساً بولتیقه به متعلق برکیفیت حقنده استنا به طلب ایلدی کی تقدیرده بوکا
اصلا نتیجه ویریه میه جکدر .

سابعاً معامله تبلیغیه واستنا به کاملاً بلامصرف وسرعت مطلوبه ایله اجرا
اولنه جکدر . سفارت نظارت خارجیه نك مار الذکر مذکوره شفاهی سندنه آنخازی
درمیان اولنان اصولی سند آنخاز ایله برابر حکومت متبوعه سنک دخی بالاده شرح
وايضاح اولنان اصولکده بر معامله متقابله اولمق اوزره تطبیقنه موافقت ایلدی کی
وکندیسنجه لزومی تحقق ایتمدیکی حالده بونک سرعیتنه نهایت ویردیره بیله جکی ده
طیبی بولندیقی اشعار ایله .

خارجی نظارتوں کے تحت ۲۵ اکتوبر ۱۹۱۶ء کو ہندوستان کے سفارت خانے اور ان کے
۱۶ نومبر کو مذکورہ سفارت خانے کے نمبر پر۔

یہاں سفارت خانے کے اہلکاروں کے ساتھ ساتھ چھٹے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
لواحق اوزرہ کے لئے بھی اوزرہ کے لئے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
۱۹۱۰ء کے سفارت خانے کے
۱۰۰۵۰ نومبر کو ہندوستان کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے

خارجی نظارتوں کے تحت ۲۵ اکتوبر ۱۹۱۶ء کو ہندوستان کے سفارت خانے اور ان کے
۱۶ نومبر کو مذکورہ سفارت خانے کے نمبر پر۔

یہاں سفارت خانے کے اہلکاروں کے ساتھ ساتھ چھٹے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
لواحق اوزرہ کے لئے بھی اوزرہ کے لئے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
۱۹۱۰ء کے سفارت خانے کے
۱۰۰۵۰ نومبر کو ہندوستان کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے

یہاں سفارت خانے کے اہلکاروں کے ساتھ ساتھ چھٹے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
لواحق اوزرہ کے لئے بھی اوزرہ کے لئے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
۱۹۱۰ء کے سفارت خانے کے
۱۰۰۵۰ نومبر کو ہندوستان کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے
سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے سفارت خانے کے

خارجی نظارتوں کے تحت ۲۵ اکتوبر ۱۹۱۶ء کو ہندوستان کے سفارت خانے اور ان کے

سفارت قزاقیه جوانی اشبو تقریری تشکیل ایلیان نظارت خارجیه نك مذكرة
شفاهیسنده مندرج صورت مامله بی سند اتخاذ ایله برابر حکومت متبوعه سنك
بالاده محرر ماده نظامیه نك بر معامله متقابله اریلق اوزره بلغارستانده تطبیق واجراسته
موافقت ایتمدیکنی نظارت مشارالیه بیان و اشعار ایلم .
شوراسی مقررده که حکومت قزاقیه بالذات لزومه قائل اولدیغی زمان بو صورت
معامله نك مرعیته نهایت و بره بیله چکدر .

خارجیه نظار

بلغار سفار
اولق اوزره
ارسالی اره
۱۹۱۰ تاریخلو
ینه اوکونکی تاریخ
اشتلافده استنباه
افاده لری آندیه
خارجیه نك
بکدیگر لینه ایضا
علیه آتی الذکر
عالمک عثمانیه ده
تکلیف ایدیله
ورقه لر نی لزوم
ترجه لر یله برابر
ونظارت مشارالیه
مجله کی مأموریه
قانونی موجبیجه
ایلمه چکدر .

بالاده کی ذ
ورقه لر یله متعلق
وتطبیق ایدیله
خارجیه نظار

خارجی تعلقات میں بدترسیوں کا باعث ۹۱۹ تاریخ پر افغانستان سفارت
اسکا اہتمام ۲۵ نومبر کو کیا گیا تھا۔

تعلقاتِ خارجہ اور اقوامِ عالم کے مقابلے میں بیانیہ و شہوانی نقطہ نظر کی
سبب ہوتی ہے۔ ان کے لیے اولیٰ اوزار ہیں۔ ان کے لیے اس کے لیے اور تعلقات
اس کے لیے حکومتِ عثمانیہ کے لیے افغانستان حکومت کے مستقیم مداخلتوں اور
و اعتباراً کے لیے جو ۲۹ اگست ۱۹۱۰ء و ۱۱ دسمبر ۱۹۱۲ء تاریخوں
و ۱۲ و ۱۳ نومبر کو کئی مذاکرے شائع ہوئے ہیں۔ اس کے لیے سفارتِ فرانسیسی کے لیے
۱۹۱۳ء تاریخوں کے لیے سفارتِ فرانسیسی کے لیے تصدیق کے لیے اولیٰ اوزار ہیں۔ ان کے لیے
و ۱۰۵۵ و ۳۰۵ نومبر کو کئی شائع ہوئے ہیں۔ ان کے لیے سفارتِ فرانسیسی کے لیے
سابقہ دائرہ میں تکرار مری اجرا کے لیے ان کے لیے سفارتِ فرانسیسی کے لیے
تکلیف ہوئی ہے۔ ان کے لیے سفارتِ فرانسیسی کے لیے سفارتِ فرانسیسی کے لیے
ان کے لیے

کوندریله چک استنابه ورقه لری حقدنه بر معامله متقابله اوله رق تطبیق واجراسی
بلغارستان حکومتیجه تمهد ایدلک شرطیله موقع تطبیق واجرایه وضع ایتمک اوزره
تدابیر لازمه بی اتخاذه حاضر در .
شوراسی مقرر در که خارجه نظارتی بالذات لزومه قائل اولدی بی زمان اشبو
مذکره شفاهی احکامک مرعیتنه نهایت ویره بیله جکدر .

خارجی:

نظارت
اسباب شیونیا
ارسالی حکوم
و اعتباره آله
و ۴۱ و ۱۲
۹۱۳ تاریخی
و ۱۰۵۴ و د
سابقه دائره
تکلیفه موافقه
ایلی .

مارچہ نظارت جلیہ سندھ ۲۱ نمبر ۹۱۴ تاریخید در سعادت بلغارستانہ
سفارتہ ارسال قلمناہ ۳۶ نومرولو مذکرہ شفاہینک ترجمہ پیر

اوراق عدلیہ نیک تبلیغی واستتابہ ورقہ لریٹک ارسال حقندہ ۱۹۱۰ و ۱۹۱۱
سند لرنہ عقد ایملش اولان اثلا فنامہ نیک شرائط سابقہ دائرہ سندہ تکرار مرعی الاجرا
اولسنہ دائرہ سفارتک ۱۸ مارٹ ۹۱۴ تاریخلی و ۳۰۵ نومرولو تقریر شفاہی اخذ
اولندی .

نظارت جلیہ خارجہ طرفندن سفارتہ ارسال قلمناہ عینی تاریخلو و ۲۵
نومرولو مذکرہ شفاہیدہ اولدینی کی سفارتک دخی مارالذکر تقریر شفاہیسندہ
برسو قلم واقع اولدینک سفارتجہ فرقہ وارلمش اولدینی درکاردر .

: و یا خود اسباب ثبوتیہ تحریر بہ دن اولمق اوزرہ بین تکلیف
ایٹک ایچون جہلہ سندہ کی شو صولک کلمہ : یعنی تحریر بہ کلمہ سی پرینہ (حتوقبہ)
دینلہ جکدر . بناءً علیہ نظارت جلیہ خارجہ سو واقعی نتیجاً مارالذکر اثلا فنامہ
احکامی اجراءہ مأمور اولان در سعادت و ولایات مأمور لرینہ اوامر مقتضیہ اعطا
ایلیہ جکندن بلغار مأمورین عاٹہ سندہ دخی بویولده اوامر و تعلیمات اعطاسی اسبابک
اشکمانی سفارتدن رجاء ایلر .

مذمومہ نظارت مہلکہ ۳۸ مارچ ۹۱۴ تاریخیدہ بلغارستانہ سفارتندہ
وارد اولوہ ۳۰۵ نومرولو تقریر شفاہینک ترجمہ سیدر

اوراق عدلیہ نیک تبلیغندہ وشہودک ضبط افاداتی یاخود اسباب ثبوتیہ تحریریدہ دن
اولوق اوزرہ عین تکلیف اتمک ایچون استنبابہ ورقہ لرینک ارسالہ دائرہ نظارت
جلیلہ خارجہ نیک بوکونکی تاریخی و ۲۵ نومرولو مذکرہ شفاہیدسنہ جوابدہر .
سفارت نظارت جلیلہ خارجہ نیک ۲۹ اگستوس ۹۱۰ و ۱۱ نیسان ۹۱۲
تاریخلو و ۴۱ و ۱۲ نومرولو مذکرہ شفاہیدلریلہ سفارتک جواباً ارسال
المش اولدینی عینی تاریخ و ۱۰۵۴ و ۳۰۵ نومرولو مذکرہ شفاہیدلریلہ قرار .
لاشدیریلان ائتلافک شرائط سابقہ تحتندہ اولدیرق تکرار مرعی الاجرا اولسنند
موافقت ایلدیکنی بیان ایلر .

Toutes les dispositions concernant les lettres rogatoires spécifiées dans les notes verbales susvisées seront applicables à celles qui font l'objet de la présente communication.

Le Ministère Impérial est prêt à prendre les mesures voulues pour mettre en vigueur la réglementation exposée plus haut à la condition que le Gouvernement Bulgare s'engage à l'appliquer, par réciprocité, dans les circonstances inverses.

Il est bien entendu que le Ministère Impérial pourra faire cesser les effets des dispositions de la présente Note Verbale quand il en reconnaîtra lui-même la nécessité.



خارجیه نظارت ہلبندہ ۲۶ مابسی ۹۱۴ تاریخید بلغارستانہ سفارشدہ
وارد اولادہ ۶۳۶ نومرولو تقریر شفاہینک رجمہ سیر

اوراق عدلیہ نیک تبلیغہ واستتابہ ورقہ لری نیک ارسالہ دائر ۱۹۱۰ و ۱۹۱۲
سنہ لرنہ عقد ایملش اولان اثتلافنا نیک شرائط سابقہ تحتندہ اولوق اوزرہ تکرار
صرعی الاجر اولمی حقندہ نظارت جلیہ خارجہ نیک ۲۱ نیسان ۹۱۴ تاریخی
و ۳۶ نومرولو مذکرہ شفاہیسی اخذ اولندی .

سفارت فی الحقیقہ نظارت جلیہ خارجہ نیک ۵ مارت ۹۱۴ تاریخی و ۲۵
نومرولو مذکرہ شفاہیسیلہ سفارتک عینی تاریخ و ۳۰۵ نومرولو تقریر
شفاہیسنده کی سہو قلمک فرقہ وارمشدر : ویاخود اسباب ثبوتیہ
تحریریدن اولوق اوزرہ عین تکلیف ایچون جله سنده کی شو صوک کلمہ یعنی
تحریریدہ کلمہ سی برینہ حقوقہ دنیبلہ جکدر بناء علیہ سفارت خصوصات مشروحہ بی
نظر اعتبارہ آلہرق اشبو سہو وخطابی تصحیح ایچون بلغار مأمورین جائئہ سنہ تعلیمات
مقتضیہ اعطا ایده جکتی بیان ایدر جانب حکومت سنہ دن دخی بویابده لازمکلائرہ
برآن اول اوامر اعطاسی اسبانک استکمالی نظارت جلیہ خارجہ دن رجا ایلر

tournera par la même voie diplomatique le procès-verbal de la prestation du serment, dressé conformément à la loi bulgare.

Toutes les dispositions concernant les lettres rogatoires spécifiées dans les Notes Verbales susvisées seront applicables à celles qui font l'objet de la présente communication.

La Légation de Sa Majesté le Roi des Bulgares prenant acte de la réglementation exposée dans la Note Verbale du Ministère Impérial des Affaires Etrangères à laquelle celle-ci constitue une réponse, a l'honneur de faire connaître que son Gouvernement consent par réciprocité à appliquer dans le Royaume celle qui est libellée plus haut. Il est bien entendu qu'il pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaîtra lui-même la nécessité.

*Note Verbale adressée à la Légation Royale de Bulgarie
par le Ministère Impérial des Affaires Etrangères en date
du 11/24 Avril 1912, N° 12.*

La Légation Royale de Bulgarie demande parfois à adresser aux Autorités judiciaires de l'Empire des commissions rogatoires tendant à déférer le serment, à titre de moyen de preuve civile, à des personnes habitant la Turquie.

Or, l'entente conclue par la Note Verbale Ministérielle du 29 Août 1910, N° 3667/41, et celle que la Légation de Sa Majesté le Roi a adressée en réponse le même jour, N° 1054, ne prévoit, en matière de commissions rogatoires, que le cas où il s'agirait de recueillir la déposition de témoins ottomans ou bulgares.

Le Ministère Impérial estime qu'il y aurait intérêt mutuel à ce que les Autorités judiciaires respectives se prêtassent assistance, même dans le cas du serment susvisé. Aussi, pense-t-il que la Réglementation suivante pourrait répondre au but désiré :

Dans le cas où le serment serait déféré à des sujets ottomans ou bulgares résidant dans l'Empire, à titre de moyen de preuve, le tribunal bulgare requérant enverra par voie diplomatique à Constantinople, au Ministère Impérial des Affaires Etrangères, des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes, s'il y a lieu, le tout avec traduction en turc ou en français.

Le Ministère Impérial les transmettra aux Autorités judiciaires du lieu de résidence des personnes appelées à prêter serment, et retournera par la même voie diplomatique le procès verbal de la prestation de serment, conformément à la loi ottomane.

mandée pour une action politique, suite ne pourra point lui être donnée.

7° Toute la procédure de signification et de commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité voulue.

La Légation de Sa Majesté le Roi prenant acte de la réglementation exposée dans la Note-Verbale précitée du Ministère Impérial, a l'honneur d'informer que son Gouvernement consent, par réciprocité, à appliquer, dans le Royaume, celle qui est libellée plus haut, étant bien entendu qu'il pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaitra lui-même la nécessité.

Note-Verbale adressée au Ministère Impérial des Affaires Etrangères par la Légation Royale de Bulgarie en date du 11/24 Avril 1912, sub. N° 305.

La Légation Royale de Bulgarie a eu l'honneur de recevoir la Note-Verbale que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères a bien voulu lui adresser le 11/24 Aril 1912, N° 541/12, relativement à la proposition d'admettre l'envoi éventuel de commissions rogatoires en matière de serment.

La Légation de Sa Majesté le Roi des Bulgares constate en effet que l'entente conclue par la Note Verbale du Ministère Impérial datée du 29 Août 1910, N° 3667/41 et celle qu'elle a adressée en réponse le même jour, N° 1054, ne prévoit, en matière de commissions rogatoires, que le cas où il s'agirait de recueillir la déposition de témoins bulgares ou ottomans.

Elle est donc d'avis qu'il y aurait intérêt mutuel à ce que les autorités judiciaires respectives se prêtassent assistance, même dans le cas de commission rogatoire tendant à déférer le serment à titre de preuve civile, à des personnes habitant la Bulgarie. Aussi pense-t-elle que la réglementation suivante pourrait répondre au but désiré :

Dans le cas où le serment serait déféré à des sujets bulgares ou ottomans résidant en Bulgarie, à titre de moyen de preuve, le Tribunal Ottoman requérant enverra par voie diplomatique au Ministère Royal des Affaires Etrangères à Sofia des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes s'il y a lieu, le tout avec traduction en bulgare ou en français. Le Ministère Royal les transmettra aux Autorités judiciaires du lieu de résidence des personnes appelées à prêter serment et re-

2° La signification des actes susmentionnés se fera conformément à la loi bulgare, et la preuve déterminée par celle-ci de ce qu'elle a été effectuée régulièrement sera transmise par voie diplomatique ou consulaire au Gouvernement Impérial Ottoman.

3° La signification de ces documents ne peut en rien comporter une adhésion quelconque de la part du Gouvernement Royal Bulgare, à la compétence des Tribunaux ou des Autorités Impériales Ottomanes desquels ils émanent.

La dite signification n'impliquera pour les Autorités Royales compétentes aucune force exécutoire ou engagement quelconque. Les jugements ne seront pas exécutés.

Elle n'a pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée, au courant de l'action qui la concerne.

4° En cas où il s'agira de procéder à la déposition d'un témoin bulgare ou ottoman résidant en Bulgarie, le Tribunal Ottoman requérant enverra par voie diplomatique à Sofia au Ministère Royal des Affaires Étrangères, des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes, s'il y a lieu, le tout avec traduction en bulgare ou en français. Le Ministère Royal les transmettra aux Autorités judiciaires du lieu de résidence du témoin, et retournera, par la même voie diplomatique, le procès-verbal de l'interrogatoire du témoin, dressé conformément à la loi bulgare.

5° Les actes judiciaires, extra judiciaires ou administratifs, ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées devront contenir les noms, prénoms, professions, et domiciles, des destinataires ou témoins.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait de-

*Note-Verbale adressée au Ministère Impérial des Affaires
Etrangères par la Légation Royale de Bulgarie en date
du 16/29 Août 1910, sub N° 1054.*

La Légation de Sa Majesté le Roi des Bulgares a eu l'honneur de recevoir la Note-Verbale que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères a bien voulu lui adresser le 16/29 Août a. c. N° 3667/41 relativement à la signification des actes judiciaires et extra judiciaires, ainsi qu'à la faculté de déférer des commissions rogatoires.

La Légation Royale de Bulgarie, prenant en considération les relations de voisinage qui existent entre la Bulgarie et la Turquie, le passage fréquent par les sujets respectifs d'un pays à l'autre, et, partant, l'accroissement des relations judiciaires des citoyens se trouvant en Turquie avec ceux qui résident en Bulgarie et vice-versa, estime également qu'il serait d'un intérêt mutuel de régler les questions susmentionnées sur des bases précises.

Aussi la réglementation suivante serait de nature à répondre au but désiré.

1° Toutes les fois qu'il s'agira de signifier aux citoyens bulgares ou ottomans, résidant en Bulgarie des citations, sommations, jugements ou autres actes judiciaires et extra-judiciaires ou administratifs, émanant des Autorités Impériales Ottomanes, ils devront être transmis, en annexe d'une demande formulée par voie diplomatique à Sofia, au Ministère Royal des Affaires Etrangères et par l'entremise des Consulats Impériaux en province aux autorités locales, accompagnés d'une traduction ou d'un résumé précis en bulgare ou en français, lesquels Ministères et Autorités procéderont aux formalités légales voulues.

2° La signification des actes susmentionnés se fera conformément à la loi bulgare, et la preuve déterminée par celle-ci de ce qu'elle a été effectuée régulièrement sera transmise par voie diplomatique ou consulaire au Gouvernement Impérial Ottoman.

3° La signification de ces documents ne peut en rien comporter une adhésion quelconque de la part du Gouvernement Royal Bulgare, à la compétence des Tribunaux ou des Autorités Impériales Ottomanes desquels ils émanent.

La dite signification n'impliquera pour les Autorités Royales compétentes aucune force exécutoire ou engagement quelconque. Les jugements ne seront pas exécutés.

Elle n'a pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée, au courant de l'action qui la concerne.

4° En cas où il s'agira de procéder à la déposition d'un témoin bulgare ou ottoman résidant en Bulgarie, le Tribunal Ottoman requérant enverra par voie diplomatique à Sofia au Ministère Royal des Affaires Etrangères, des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes, s'il y a lieu, le tout avec traduction en bulgare ou en français. Le Ministère Royal les transmettra aux Autorités judiciaires du lieu de résidence du témoin, et retournera, par la même voie diplomatique, le procès-verbal de l'interrogatoire du témoin, dressé conformément à la loi bulgare.

5° Les actes judiciaires, extra judiciaires ou administratifs, ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées devront contenir les noms, prénoms, professions, et domiciles, des destinataires ou témoins.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait de-

1° Toutes les fois qu'il s'agira de signifier aux sujets ottomans, bulgares résidant en Turquie des citations, sommations, jugements ou autres actes judiciaires et extra-judiciaires ou administratifs émanant des Autorités Bulgares compétentes, ils devront être transmis en annexe d'une demande formulée par voie diplomatique à Constantinople au Ministère des Affaires Etrangères et par l'entremise des Consulats Royaux en province, aux Autorités locales, accompagnés d'une traduction ou d'un résumé précis en turc ou en français, lesquels Ministères et Autorités procéderont aux formalités légales voulues.

2° la signature des actes susmentionnés se fera conformément à la loi ottomane et la preuve déterminée par celle-ci de ce qu'elle a été effectuée régulièrement sera transmise par voie diplomatique ou consulaire au Gouvernement Royal Bulgare.

3° la signification de ces documents ne peut en rien comporter une adhésion quelconque de la part du Gouvernement Impérial à la compétence des Tribunaux ou des Autorités Royales desquels ils émanent.

La dite signification n'impliquera, pour les Autorités Impériales compétentes, aucune force exécutoire ou engagement quelconque. Les jugements ne seront pas exécutés.

Elle n'a pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée, au courant de l'action qui la concerne.

4° en cas où il s'agira de procéder à la déposition d'un témoin ottoman ou bulgare résidant en Turquie, le Tribunal Bulgare requérant enverra par voie diplomatique à Constantinople au Ministère des Affaires Etrangères des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes, s'il y a lieu, le tout avec traduction en turc ou en français, le Ministère Impérial le transmettra aux Autorités judi-

ciaires du lieu de même voie diplomatique du témoin,

5° Les actes traités, ainsi que devront contenir miciles des desti-

6° dans le ca mandée pour une lui être donnée.

7° Toute la p sion rogatoire s'e lérité voulue.

Le Ministère voulues pour me sée plu haut, à l gare s'engage à cité, dans les cir que le Ministère des dispositions c reconnaîtra lui-m

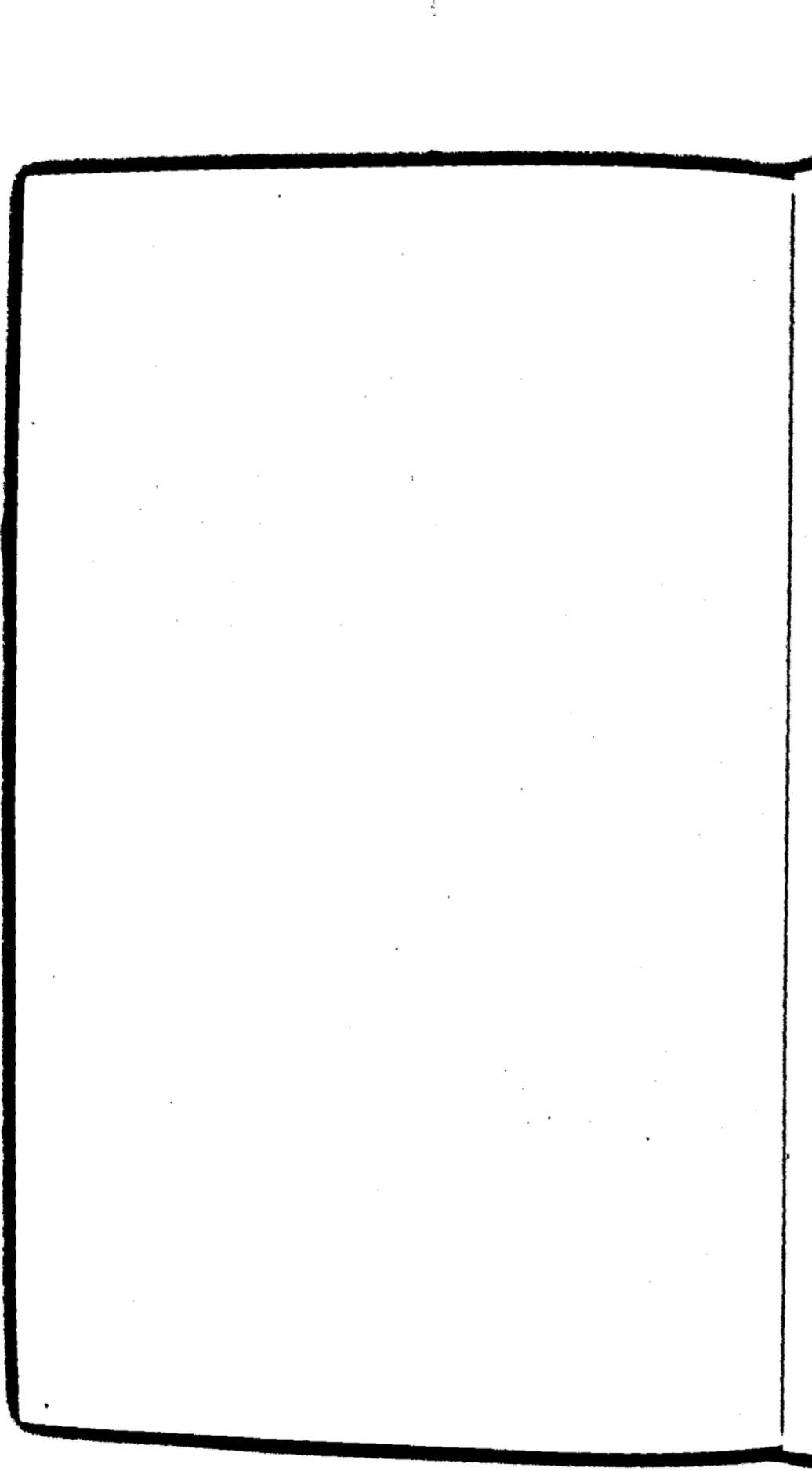
ciaires du lieu de résidence du témoin et retournera par la même voie diplomatique le procès-verbal de l'interrogatoire du témoin, dressé conformément à la loi Ottomane.

5° Les actes judiciaires, extra judiciaires ou administratifs, ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées, devront contenir les noms, prénoms, professions et domiciles des destinataires ou témoins.

6° dans le cas où la commission rogatoire serait demandée pour une action politique, suite ne pourra point lui être donnée.

7° Toute la procédure de signification et la commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité voulue.

Le Ministère Impérial est prêt à prendre les mesures voulues pour mettre en vigueur la réglementation exposée plus haut, à la condition que le Gouvernement Bulgare s'engage à l'appliquer rigoureusement, par réciprocité, dans les circonstances inverses, étant bien entendu que le Ministère Impérial pourra faire cesser les effets des dispositions de la présente Note-Verbale quand il en reconnaitra lui-même la nécessité.



*Signification des actes judiciaires, extra-judiciaires
ou administratifs et envoi de Commissions Rogatoires*

Note-Verbale du Ministère Impérial des Affaires Etrangères

A LA LÉGATION ROYALE DE BULGARIE

EN DATE

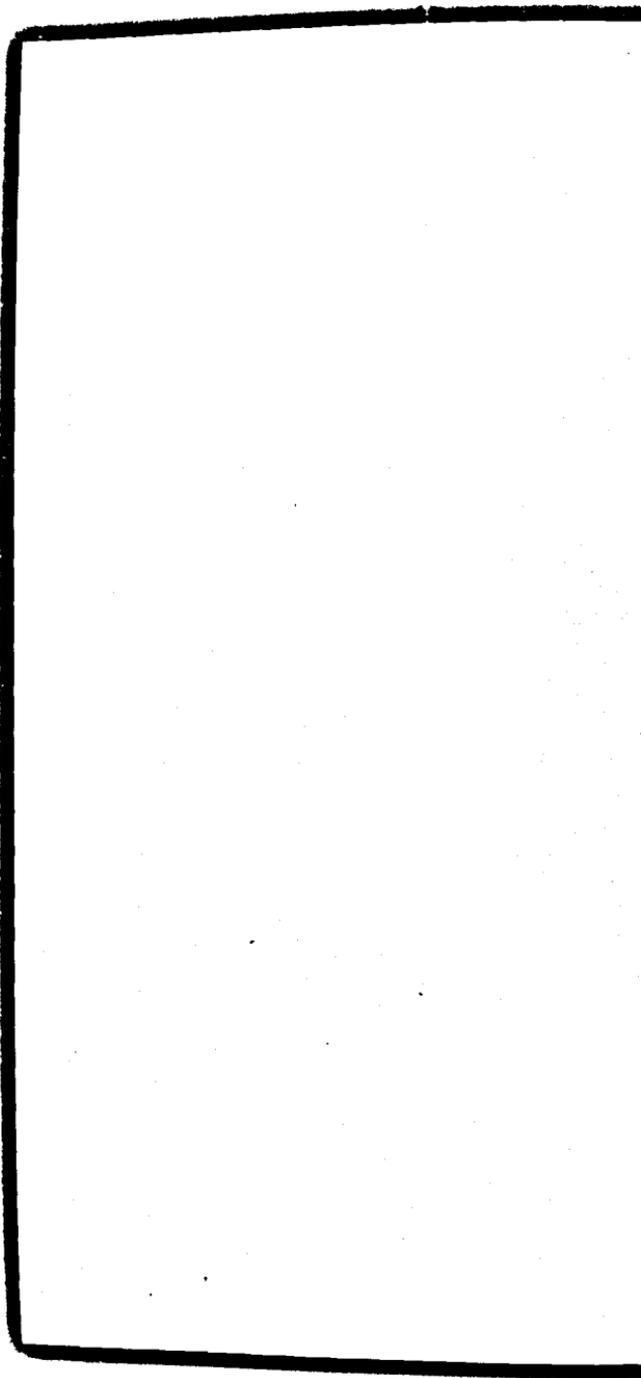
DU 29 AOUT 1910, sub. N° 3667/41.



Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur d'attirer l'attention de la Légation Royale sur ce qui suit :

La Légation Royale de Bulgarie ayant pris, à maintes reprises, l'initiative de signifier des actes judiciaires ainsi que d'envoyer des lettres rogatoires, émanant des Autorités compétentes du Royaume à l'adresse de personnes résidant en Turquie, le Ministère Impérial pense qu'il serait d'un intérêt mutuel de régler cette question sur des bases précises, étant donné les relations de voisinage qui existent entre la Turquie et la Bulgarie, le passage fréquent par les sujets respectifs d'un pays à l'autre, et, partant, l'accroissement des relations judiciaires des citoyens se trouvant en Bulgarie avec ceux qui résident en Turquie et vice-versa.

Aussi le Ministère Impérial estime-t-il que la réglementation suivante serait de nature à répondre au but désiré.

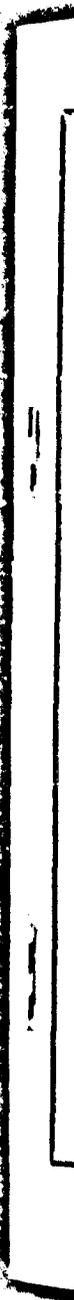


NOTES-VERBALES échangées entre le Ministère Impérial des Affaires Etrangères et la Légation Royale de Bulgarie au sujet de la signification des actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs et de l'envoi des commissions rogatoires.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmanié.

—
1914

11



*NOTES-VERBALES échangées entre le Ministère Impé-
rial des Affaires Etrangères et la Légation Royale
de Bulgarie au sujet de la signification des actes ju-
diciaires, extra-judiciaires ou administratifs et de l'en-
voi des commissions rogatoires.*



CONSTANTINOPLE
Imprimerie - Osmanté -

1914